

PRESENTACION

En el primer volumen de la serie que sobre la presencia de Joyce en España iniciamos hace dos años, se recogían las aportaciones de distintos estudiosos del tema, todos ellos, con la salvedad de Vicente Risco, pertenecientes a la generación de escritores y críticos surgidos en ambientes universitarios de los años setenta y ochenta. Es decir, casi en su totalidad, los autores del anterior volumen se habían encontrado con un Joyce que ya había sido traducido al español, aunque de *Ulises* sólo existiera la versión argentina de J. Salas Subirat, amén de un variado corpus crítico que prestaba una cierta perspectiva.

La crítica académica, como cabría denominar a la mayor parte de los trabajos entonces publicados, lleva frecuentemente implícito un alto grado de distanciamiento y neutralidad, puesto que utiliza métodos normalmente no limitados por adscripciones culturales o políticas, al tiempo que persigue una objetividad —no siempre alcanzada, también es verdad— reñida con complicidades personales. A lo que habría que añadir que la influencia que esta clase de crítica suele ejercer se circunscribe, se admita o no, a los círculos en los que nace. Así que su aspiración a la representatividad de tendencias generales o estados de opinión es siempre cuestionable.

Por todas estas razones, y algunas otras que se darán más adelante, un estudio de la presencia de Joyce en España estaría incompleto si no incluyera las opiniones de escritores y críticos no ligados directamente con la crítica académica. Es en éstos donde hay que situar el hecho de la transculturación, que en último término marca el alcance de la influencia de Joyce.

Los escritos que ahora incluimos en este segundo volumen representan juicios distanciados en ocasiones de lo que, con mayor o menor propiedad, se conoce como crítica autorizada. Sin embargo, según nuestro entender, no sólo integran las primeras manifestaciones sobre la presencia del autor irlandés en nuestro país, ya

que la colección no llega más allá de principios de los años setenta, sino que señalan certeramente el camino por el que Joyce ha sido adaptado e incluso integrado en nuestra literatura.

Cuando un autor desborda los contornos de su propia lengua y cultura provoca un complicado proceso de asimilación en la lengua y cultura del país o países receptores. En muchas ocasiones la adaptación a la que lleva ese proceso supone una interpretación defectuosa del original, según los cánones de la crítica académica, pero es la que a la larga se impone y sobre todo la más decisiva en el diseño transcultural. Normalmente son los escritores, y no los críticos, los que afrontan con mayor empeño el reto de adecuar y transformar al autor foráneo, de acuerdo con las peculiaridades de la lengua y usos propios. La adecuación sigue pautas no necesariamente inspiradas en la objetividad, sino más bien en inclinaciones personales, en los sentimientos e inspiración. Se trata, pues, de una impregnación creativa que provoca y dispara la imaginación de los escritores.

Los ensayos que se recogen en el presente volumen corresponden a esta última categoría. No todos ellos pertenecen a novelistas o poetas, algunos han sido escritos por autores dedicados a ocupaciones ajenas a la literatura y a la crítica. Lo único de común que hay en todos ellos es su espontaneidad en la apreciación de la obra de Joyce y el haber sido los primeros en pregonar su originalidad y la transcendencia de su obra. Por lo demás, y como se podrá apreciar, muchas de las opiniones que se manifiestan en estas páginas han dado lugar a polémicas, afortunadamente aún no resueltas. Unas veces como revulsivo, otras, como señuelo, las ideas que discurren por estos ensayos las hallamos presentes en no pocas obras de ficción contemporáneas. Prueba evidente, no sólo del alcance de los escritos de Joyce, sino también de la singular intuición y sensibilidad de aquellos que entre nosotros fueron los primeros en intentar asimilar su narrativa.

Consideramos, por tanto, de gran utilidad la recopilación que ahora presentamos. Los estudiosos de Joyce en nuestro país tenían sin duda conocimiento de la mayoría de estos escritos, pero se hacía difícil su consulta, debido a que se encontraban desperdigados por revistas y libros no siempre fáciles de conseguir. Precisamente por esa dispersión y por la ignorancia que se tenía sobre alguno de los textos que se incluyen, es por lo que en algunas ocasiones nos ha sido imposible determinar la fecha y lugar de publicación donde, por primera vez, pudieran haber sido publicados.

En el apartado de agradecimientos es obligado mencionar en lugar destacado la amable cesión de los derechos de reproducción a los herederos de Antonio Machado, Pérez de Ayala, Juan Ramón Jiménez y Juan Benet; a los autores García-Sabell, Torrente Ballester y Varela Jácome. En publicaciones como la que ahora ofrecemos, sufragadas por los servicios de publicaciones de las universidades, y consecuentemente sin ánimo de lucro, el trabajo y dedicación que requieren

es sin excepción desinteresado. Nuestro más sincero reconocimiento, ya que otra cosa no, al responsable de las traducciones del catalán al castellano, Joaquim Ventura; del gallego, Antonio Raúl de Toro. A cuantos han colaborado en las tareas de recopilación, en especial a Joaquim Mallafré, Marisol Morales Ladrón, José A. Álvarez y Ramiro Moar. A Enrique Cabarcos Quintela y a Miguelanxo Prado, autores respectivamente del diseño de la portada y de la ilustración, nuestra gratitud por su generosidad y aplicación. Nuestro especial agradecimiento, una vez más, al Servicio de Publicaciones del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de La Coruña, por su apoyo incondicional al proyecto joyceano.

Francisco García Tortosa
Universidad de Sevilla

Antonio Raúl de Toro Santos
Universidade da Coruña.